**山东大学外国语学院翻译专业****人才培养状况报告**

**（2016年度）**

**一、培养目标与规格**

本专业培养德才兼备，具有国际视野，具有较强的双语能力、跨文化交际能力、实践能力、创新能力、就业创业能力的通用型翻译专业人才。毕业生应熟练掌握相关语言，树立良好的职业道德，了解中外社会文化，熟悉翻译基本理论，较好地掌握口笔译专业技能，初步掌握并运用翻译技术和工具，了解语言服务业的基本情况和翻译行业运作流程，能够胜任外交、经贸、教育、文化、科技等领域中一般难度的翻译、跨文化交流、语言服务等方面的工作。

**二、培养能力**

（一）专业基本情况

翻译专业自2008年获准设立以来，依照国家发展战略需求和社会对于翻译人才的要求优化专业培养方案。2013年被评为山东省特色专业。

培养模式上，强调“人文化+国际化+专业化”，要求学生具备语言敏感性和良好的语言技能；具有好奇心、求知欲、创新意识和压力管理能力；具备责任感、诚信、知礼、客观、谦逊的道德品质；具备较强的语言能力和翻译能力；具有国际视野、人文素养、百科知识和团队合作精神。

目前稳步发展。招生规模一直在30人左右。2015年，规模稍有扩大，招生50人。目前已毕业学生148名，在校生138名。

（二）在校生规模

截止2016年11月，本专业目前在校生有138名。

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 年级 | 2013 | 2014 | 2015 | 2016 |
| 在校生人数 | 28 | 28 | 50 | 32 |

（三）课程体系

目前的课程体系包括通识教育课、学科基础平台课程、专业基础必修、选修课程、专业必修、选修课程等模块。总学分150，总学时2617。学时及学分分配如下：

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 课程性质 | 课程类别 | | 学分 | | 学时 | | 占总学分百分比 | |
| 必修课 | 通识教育必修课程 | |  | 29 |  | 715 | 78% | 19.3% |
| 学科基础平台课程 | | 28 | 256 | 18.6% |
| 专业基础课程 | | 54 | 1006 | 36% |
| 实践环节 | 不含实验课程 | 6 | 16 | 4% |
| 含实验课程 |  |  | % |
| 选修课 | 通识教育核心课程 | |  | 10 |  | 160 | 22% | 6% |
| 通识教育选修课程 | | 3 | 48 | 2% |
| 专业选修课程 | | 26 | 416 | 17.3% |
| 毕业要求总合计 | | | 150 | | 2617 | |  | |

（四）创新创业教育等

翻译是实践性很强的专业，本专业创新创业活动与学院活动结合，学生参加了一系列讲座或比赛。这些活动使同学们进一步了解了大学生创新创业与就业等问题，帮助同学们理性思考大学学习、实践生活，为规划人生奠定了良好基础。

**三、培养条件**

（一）教学经费投入

本年度教学日常运行费用、教学改革费用、课程建设费用、教材建设费用、专业建设费用、校内外实践实习费用、教学研讨费用、教学差旅费用、图书资料购置费用、学生活动费用、及其他用于教学的费用等总计363500元，生均经费为4544元。 本五年期内，2011年度-2014年度的总投入分别为541780元、459850元、422630元和460860元，2012至2014年生均投入经费分别为3593元、3675元和3906元。

（二）教学设备

2010至2015年大型设备建设情况如下：

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 仪器设备名称 | 购置年份 | 投入 |
| 东方正龙数字语言实验室 | 2010 | 35万 |
| 自主学习室 | 2011 | 30万 |
| 东方正龙数字语言实验室 | 2012 | 35万 |
| 东方正龙数字语言实验室 | 2013 | 35万 |
| 多媒体教学设备 | 2013 | 10万 |
| 多媒体教学设备 | 2014 | 10万 |

各年度投入情况有所不同，根据教学实际需要和设备老化及更新周期而定。上表所列设备购置投入情况为本专业和其他专业共享。

2016年度无大型设备建设.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 实验室面积计划达到 1000M2，现有　　800　M2 | | | 资料室面积计划达到 350 M2，现有 300 M2 | | | |
| 计划仪器设备值达到 600 万元 | | | 目前仪器设备值 510 万元 | | | |
| 计划图书资料达到8.5 万册，大型图书资料1000　套 | | | 目前图书资料8.2 万册，大型图书资料700　套 | | | |
| 仪器设备、软件、大型图书资料购置要求：①按主要研究方向进行装备，所购置的仪器设备、软件、大型图书要先进配套，避免重复购置。②填写所购置的大型贵重仪器设备的名称、生产厂家、型号、价格、先进程度等。 | | | | | | |
| 设备名称 | 生产厂家 | 型　　号 | | 价格（万元） | 购买时间 | 先进程度 |
| 同声传译实验室 | 北京东方正龙教育技术有限公司 | DL760 | | 60 | 2008.5 |  |
| 自主学习实验室 | 北京联想集团 | M7000 | | 25 | 2010.1 |  |
| 教学语音室 | 北京东方正龙教育技术有限公司 | 700S | | 30 | 2009.8 |  |
| 语料库实验室 | 北京联想集团 | M6900 | | 10 | 2008.10 |  |
| 多媒体实验室 | 南京夏普电子有限公司 | XG-J330×A | | 1 | 2010.7 |  |
| 多媒体实验室 | 南京夏普电子有限公司 | XG-J330×A | | 1 | 2010.7 |  |

（三）教师队伍建设

翻译专业与英语专业部分师资共享。专任教师目前有7名。

（四）实习基地建设

目前实习基地情况如下：

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 基地名称 | 建立时间 | 实习专业方向 | 容量 |
| 1 | 青岛诺西曼翻译咨询有限公司 | 2011.12 | 资料翻译、校对 | 2 |
| 2 | 外语教学与研究出版社 | 2013.6 | 资料翻译、校对 | 6 |
| 3 | 济南金榜翻译公司 | 2013.5 | 资料翻译、校对 | 3 |

（五）信息化建设

2011年9月至2016年11月，翻译专业信息化建设主要在两个方面：网站建设及多媒体课程资源建设。

第一、学院网站：我系以学院网站为平台，加强与外界的交流沟通，开设了学科要闻、交流与合作、项目进展、人才培养、科研成果等栏目，对本学科领域的学术动态进行宣传和交流。通过网站，及时将有关学术信息发布给兄弟院校的师生，并对本学科的动态进行实时报道，并建立了国内外相关网站的链接，以便加强与外界的沟通和交流。

第二、新媒体：在传统网站的基础上，本专业还建立了教师微信群和翻译系微信公众平台，以此加强师生、教师与各兄弟院校教师和研究者的沟通与交流。

**四、培养机制与特色**

（一）产学研协同育人机制

在合作办学方面，翻译专业采取了国内校际合作及国际校际合作的方式。

翻译专业依托学校“校际交流”合作协议，鼓励学生去国内其他大学交流，如中山大学、华东师范大学等交流，获得第二校园经历。

翻译专业还积极加强与境外知名大学的学生交换和学术合作，先后与英国曼彻斯特大学、澳大利亚阿德莱德大学、英国雷丁大学以及阿伯丁大学探讨合作事宜。2012年与曼彻斯特大学签订合作协议，2013年与阿德莱德大学签订研究生学分互换协议。同时，依托学校的国际或境外交换项目，近年来翻译专业学生曾先后去美国加州大学伯克利分校、宝灵格灵大学、澳大利亚阿德莱德大学、昆士兰大学、瑞典于默奥大学、英国巴斯大学、香港城市大学、香港浸会大学等大学进行半年或一年的交流学习。2016年，1名同学去澳门大学半年交流学习。

（二）合作办学

翻译专业依托学校“校际交流”合作协议，鼓励学生去国内其他大学交流，如中山大学、华东师范大学等交流，获得第二校园经历。

翻译专业还积极加强与境外知名大学的学生交换和学术合作，先后与英国曼彻斯特大学、澳大利亚阿德莱德大学、英国雷丁大学以及阿伯丁大学探讨合作事宜。2012年与曼彻斯特大学签订合作协议，2013年与阿德莱德大学签订研究生学分互换协议。同时，依托学校的国际或境外交换项目，近年来翻译专业学生曾先后去美国加州大学伯克利分校、宝灵格灵大学、澳大利亚阿德莱德大学、昆士兰大学、瑞典于默奥大学、英国巴斯大学、香港城市大学、香港浸会大学等大学进行半年或一年的交流学习。2016年，1名同学去澳门大学、1名同学去台湾大学进行半年交流学习。

（三）教学管理等

教学工作是翻译专业最重要的工作，是翻译专业工作的中心。为提高课堂教学效果、提高教学水平、合理监控教学质量，外国语学院及翻译专业制定了下列教学管理制度:

1. 定期共同探讨教案、讲稿与多媒体课件，规范、指导教案等的撰写。

2. 不定期检查课堂教学，考察教师教学内容、教学模式和教学手段等教学环节的执行情况，及时与教师交换听课意见，解决教学中存在的问题。

3. 定期召开翻译专业各年级会议，听取学生对课堂教学、教材的要求，全面客观评价任课教师的教学效果、课堂效果。

4. 课程考试要求内容科学、方法恰当、管理，保证考试结果公平、公正，真实反映教学情况。

7. 严格考试、考查课程考核管理。考试、考核命题依照翻译专业特点按考试大纲和命题规范进行。

8. 班主任制度。各教学年级设立班主任一名。

9. 2016年下半年开始试行导师制，为每位学生安排学业导师，具体指导学习及研究。

**五、培养质量**

（一）毕业生就业率

2016年翻译专业毕业生就业率为100%。具体如下：

表：2016届毕业生就业率

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 项目 | | 人数 | 百分比 |
| 1. 本专业应届毕业生就业率 | 专业就业学生总数 | 29 | 100% |
| 已就业学生人数 | 6 | 21% |
| 实际就业率 | 29 | 100% |
| 其中灵活就业人数 | 1 | 3% |
| 灵活就业率 | 1 | 3% |
| 2.本专业应届毕业生升学基本情况（人） | 免试推荐研究生 | 5 | 17.2% |
| 考研录取 | 4 | 13.8% |
| 出国留学 | 14 | 48.3% |

（二）就业专业对口率

2016年毕业生专业对口率情况如下：

表：2016届毕业生就业专业对口率

|  |  |
| --- | --- |
| 专业对口情况 | 人数或百分比 |
| 基本对口 | 1/3% |
| 有些关联 | 1/3% |
| 非常对口 | 27/93% |
| 毫不相关 | 无 |
| 不清楚 | 无 |

（三）毕业生发展情况

总人数：29人，未就业0人。

其中：就业（含灵活就业）6人，出国14人，升学9人，灵活就业1人。

实际就业人数：就业（含灵活就业）、国内升学、出国的人数。

（四）就业单位满意率

本专业2016届毕业生就业单位如下：

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **就业单位所在地** | **就业单位名称** | **单位行业** |
| 广东省深圳市 | 启捷（北京）信息技术有限公司 | 信息传输、软件和信息技术服务业 |
| 吉林省长春市 | 中国人民解放军装甲兵技术学院 | 军队 |
| 安徽省安庆市 | 瑞东农牧（山东）有限责任公司 | 农、林、牧、渔业 |
| 安徽省青阳县 | 安徽省青阳县政府 | 公共管理、社会保障和社会组织 |
| 山东省济南市市辖区 | 浪潮集团有限公司 | 信息传输、软件和信息技术服务业 |
| 山东省青岛市 | 内蒙古蒙牛乳业（集团）股份有限公司 | 批发和零售业 |

依照翻译系以及专业教师对学生的了解以及通过各种渠道与学生就业、深造学习单位的了解，对于本专业的学生很是满意。

（五）社会对专业的评价

翻译专业的毕业生近几年考研率高、在就业单位工作认真、刻苦耐劳，整体素质一直以来受到社会各界很高的评价。

（六）学生就读该专业的意愿等

表：2016年本科招生一志愿满足率

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 录取人数 | 第一志愿录取人数 | 一志愿录取率 | 调剂人数 | 调剂率 | 报到率 |
| 32 | 13 | 39%% | 12 | 37.5% | 100% |

**六、毕业生就业创业**

（一）创业情况

良好的知识储备，学院书记、团委书记和辅导员等负责学生工作的教师积极广泛的宣传和动员，目前正在改变学生的就业观念。相信会有越来越多的翻译专业学生投身自我创业的历程中， 为自己的理想人生谱写辉煌的篇章。

（二）采取的措施、典型案例等

**七、专业发展趋势及建议**

随着我国“走出去”战略力度的进一步加大，“一带一路”建设思路的实施，国家对外投资扩大，政治、经济、文化活动日益增加，中华文化对外传播的重要性凸显，翻译在这一过程中的重要媒介作用日益凸显。依照中国翻译研究院、中国翻译协会联合中国翻译行业战略发展研究院2015年4月21日发布的《中国翻译服务业分析报告2014》，中国大陆地区目前以翻译或本地化服务为主营业务或主营业务之一的企业为5387家。2012-2013 年两年时间，全国新增18778家在营语言服务及相关企业，年均增幅高达25%，大大超过2000-2011年间企业数量的年均增长率18.5%，表明在全球化和信息化时代，中国语言服务业伴随中国经济的较高增长，呈现出持续快速增长的态势，是一个颇具可持续增长潜力的新兴服务行业。然而中国翻译从业人才存在“结构性失衡”，高端翻译人才严重匮乏，制约行业发展。翻译人才社会需求旺盛。对于翻译专业的发展无疑是一个良好的机遇。翻译专业必将努力把握机遇，加强与其他专业的合作、融入中国传统文化、并结合信息化技术推进教学改革，努力培育具有国际化视野、良好翻译专业知识的复合型人才。

**八、存在的问题及拟采取的对策措施**

作为一个年轻的专业，翻译专业存在的主要问题在于师资队伍规模小、教学基础设施薄弱、教学设计和理念的转变方面。

目前的师资队伍规模小，教师授课任务重，很难专注于某一课程教学的细致设计和精心研究，建议采取引培并举的方式，发展学科队伍，建设良好教学、科研团队，加大投入鼓励教师走出去参与翻译实践和翻译教学调研。同时为鼓励教师投身翻译实践，应在职称评定等方面考虑翻译专业的实际，重视翻译实践在评价中的比重。

教学基础设施方面，目前虽然有同声传译实验室，但翻译技术的发展，需要教师和学生投入更多的精力更新理念、认识翻译技术的进步、了解翻译职业的发展，翻译实验室的建设势在必行，需要学校投入资金建设。

专业育人模式需要进一步优化。这需要教师在教学设计、教学理念、知识结构等方面做出大的转变。需要进一步树立以学生为主体的理念，建构**“知识、能力、人格、素养”四位一体的培养体系**。积极开发课程资源，为学生学习提供更多的选择空间。在教学内容、课程体系改革、教材建设等方面紧时代需求、科技进步、瞄准先进水平，稳步发展。